Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozgłaszajcie w Judzie\* i w Jerozolimie dajcie o tym słyszeć, i mówcie,\*\* dmijcie w róg po (całej) ziemi, wołajcie, napełnijcie (wieścią) i mówcie:\*\*\* Zbierzcie się i wejdźmy do miast warownych![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpowiadajcie w Judzie! Głoście w Jerozolimie! Dmijcie w róg po całej tej ziemi! Dotrzyjcie wszędzie! Mówcie: Zbierzcie się! Wejdźmy do miast warownych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Opowiadajcie w Judzie, ogłaszajcie w Jerozolimie i mówcie: Dmijcie w trąbę w *całej* ziemi; wołajcie, zgromadźcie się i mówcie: Zbierzcie się i wejdźmy do miast warownych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opowiadajcie w Judzie, a w Jeruzalemie ogłaszajcie, i mówcie: Zatrąbcie w trąbę w ziemi, zwołajcie, zgromadźcie lud, a mówcie: Zbierzcie się, a wejdźmy do miast obronnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Opowiadajcie w Juda a w Jeruzalem dajcie słyszeć! Mówcie a trąbcie w trąbę w ziemi, wołajcie mocno a mówcie: Zbierajcie się a wnidźmy do miast obronnych! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opowiadajcie w Judzie, ogłoście w Jerozolimie! Dmijcie w trąby w kraju, wołajcie głośno i mówcie: Zbierzmy się i udajmy do miast warownych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Opowiadajcie w Judzie i w Jeruzalemie ogłaszajcie, trąbcie na rogu po kraju, wołajcie pełnym głosem i mówcie: Zbierzcie się, a wejdziemy do miast obronnych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiadajcie w Judzie, rozgłaszajcie w Jerozolimie! Mówcie: Zadmijcie w róg w kraju! Wykrzykujcie: Gromadźmy się! Mówcie: Zbierzmy się i wejdźmy do miast warownych! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogłoście to w Judzie i sprawcie, aby usłyszano o tym w Jeruzalem! Rozpowiadajcie, dmijcie w róg w całym kraju! Wołajcie, ogłoście mobilizację! Mówcie: «Zgromadźcie się! Wejdźmy do miast warownych!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obwieśćcie w Judei, głoście w Jeruzalem (i mówcie): - Zadmijcie w surmy po kraju! Wołajcie pełnym głosem i mówcie: ”Gromadźcie się i uchodźmy do grodów warownych!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістіть в Юді, і хай почується в Єрусалимі. Скажіть: Дайте трубою знак на землі і закричіть сильно. Скажіть: Зберіться, і ввійдемо до укріплених міст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opowiadajcie w Judzie i w Jeruszalaim, obwieszczajcie i głoście, uderzcie w surmy na tej ziemi, wołajcie pełnym głosem i mówcie: Zgromadźcie się! Wejdźmy do warownych miast! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opowiedzcie to w Judzie i ogłoście to w Jerozolimie, i mówcie to otwarcie, i dmijcie w róg po całym kraju. Wołajcie głośno, mówiąc: ”Zbierzcie się i wejdźmy do warownych miast. |

1. 1) <x>300 4:5</x>, 13-16 zaświadczony jest w 4QJer c. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mówcie, וְאִמְרּו (weimru): dit.? [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mówcie, וְאִמְרּו (weimru): wg BHS: i pośpieszyli, מַהֲרּו (maharu). [↑](#footnote-ref-4)